

УДК 81'42: 81'373.4

РОЛЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «TROUBLESHOOTING» В ДИСКУРСЕ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКИХ БЛОГОВ

С. В. Биякова, Е. К. Ковалева

SEMANTIC SYNONYMS ROLE IN «TROUBLESHOOTING» CONCEPT REPRESENTATION IN VIRTUAL INFORMATION TECHNOLOGY BLOGS DISCOURSE

S. V. Biyakova, E. K. Kovaleva

Работа написана в рамках разработки темы «Роль семантических синонимов в вербализации концепта «Troubleshooting» в дискурсе информационно-технических блогов». Материалом исследования служат 3200 английских текстов блог-записей в дискурсе информационно-технических блогов сотрудников корпорации Microsoft в 2010 – 2014 гг., что составило 4160000 печатных знаков. Дискурс информационно-технических блогов богат синонимами, что объясняется развитием отрасли знания «Информационные технологии», которая требует подробного описания. Изучение специфики функционирования семантических синонимов в информационно-техническом дискурсе позволяет определить роль явления синонимии в вербализации когнитивных структур, описывающих этапы работы на компьютере через термины-синонимы в информационно-техническом дискурсе. Изучение специфики номинации и функционирования синонимов в информационно-техническом дискурсе позволяет вскрыть когнитивный механизм явления синонимии, выявить скрытые механизмы интерпретации, репрезентации и взаимодействия структур знания, рассмотреть особенности виртуального дискурса, внося определённый вклад в дальнейшее развитие теории номинации, в решение проблем языка в процессе познания.

The paper contributes to the topic «Semantic synonyms role in «Troubleshooting» concept representation in virtual Information Technology blogs discourse». 3200 Information Technology blogs were studied during the period of 2010 – 2014. Information Technology blogs discourse is rich in synonyms. It can be explained by the fact that development of Information Technology requires its description. The study of semantic synonyms provides better understanding of cognitive mechanisms. It shows the way of knowledge interpretation and representation, highlights some virtual discourse peculiarities and contributes to the further development of linguistic theory. Semantic synonyms draw attention to different aspects of the term; characterize the meaning of the term accurately.

Ключевые слова: семантические синонимы, термины, концепт, виртуальный дискурс, информационно-технические блоги.

Keywords: semantic synonyms, terms, concept, virtual discourse, Information Technology blogs.

Настоящее исследование посвящено рассмотрению особенностей семантики, функционирования и роли терминов-синонимов в текстах информационно-технических блогов с привлечением когнитивного подхода.

Любое слово, в частности термин, его значение отражает накопленные и вербализованные человеком сведения о мире, а получить их обратно можно лишь изучая термины, что есть и будет актуальным направлением исследования в лингвистике. С привлечением когнитивного подхода в конце XX – начале XXI вв. к анализу терминологических единиц термины рассматриваются в понятиях теории познания как результат когнитивной деятельности специалиста. Значимость термина чрезвычайно велика, поскольку термин как когнитивно-коммуникативная единица знаковой природы «...задает программу деятельности и поведения...» участникам профессиональной коммуникации [1, с. 43]. Термины представляют собой вербализованные результаты профессионального мышления. В них не только реализуются механизмы познания специальной области знаний или деятельности, но и репрезентированы структуры специального знания, служащие для осмысления профессионального пространства и обеспечивающие оптимальную организацию деятельности специалистов. Таким образом, в термине оказывается органично воплощена

связь профессионального знания с профессиональной деятельностью.

Когнитивный подход позволяет рассматривать специальную лексику определенной отрасли знания как результат когнитивной деятельности, отражающий уровень познания данной научной области, и одновременно как инструмент её развития. Термины не только фиксируют в языке полученную человеком информацию, но и в свою очередь становятся «...инструментом познания, его вербальной репрезентацией, поскольку дают возможность обобщать научные факты, расширять, умножать знания и передавать их последующим поколениям» [3].

Поскольку термины функционируют в текстах, то для данного исследования в качестве материала взяты английские тексты блог-записей сотрудников корпорации Microsoft (2010 – 2014 гг.).

Так как тексты создаются и живут в дискурсе, то именно дискурс позволяет извлечь значительную информацию как об отдельных терминах, так и о всей совокупности терминологии определенной области знаний.

В дискурсе информационно-технических блогов встречается большое количество терминов семантических синонимов, поскольку данная область знания развивается, что требует фиксации в языке все новых и новых понятий. Термины семантические синонимы,

выступая средством языковой объективации структур знания, в частности концепта, раскрывают те стороны, признаки, факты действительности, которые особенно важны для сознания человека, осмыслены им и, кроме этого – сделаны предметом обсуждения, коммуникации. Рассмотрение терминов семантических синонимов помогает взглянуть на тот или иной объект/явление действительности с разных сторон.

Для того чтобы компьютер, как один из главных объектов информационно-технической области, работал исправно, необходимо в реальной жизни совершать определенные действия по устранению неисправностей. В этой связи структуры знания о ситуации устранения неисправностей в работе компьютера играют важное значение для специалиста данной сферы. Они находят свое отражение в языке через термины-синонимы, которые являются объектом данного исследования.

Для вербализации концепта «Troubleshooting» («Устранение неисправностей») используются 14 терминов семантических синонимов: «to troubleshoot» (39 словоупотреблений), «to repair» (36 словоупотреблений), «to solve» (34 словоупотребления), «to recover» (33 словоупотребления), «to fix» (32 словоупотребления), «to work around» (28 словоупотреблений), «to correct» (26 словоупотреблений), «to overcome» (24 словоупотребления), «to resolve» (23 словоупотребления), «to debug» (22 словоупотребления), «to address» (21 словоупотребление), «to get everything working» (16 словоупотреблений), «to remedy» (12 словоупотреблений), «to proceed further down the troubleshooting path» (3 словоупотребления).

Наилучшим образом прототипическую ситуацию описывает в своей семантике термин-синоним «to solve», что и подтверждается количеством его словоупотреблений зафиксированных в текстах информационно-технических блогов (34 словоупотребления). Так, специальный терминологический словарь Macmillan Dictionary дает ему следующее определение: «to find a solution to something that is causing difficulties» [4], т. е. необходимо найти решение, как устранить возникшие неполадки.

Другие термины-синонимы через свою семантику уточняют какие-либо структуры знания о прототипической ситуации, тем самым расширяя наши представления об устранении неисправностей.

Так, если при передаче информации одним из специалистов другому необходимо сделать акцент на цели предпринимаемых действий, то в текстах блогов появляется термин «to recover». Термин «to recover» подразумевает, что целью восстановления объекта является его возврат к прежним настройкам/состоянию: «to regain (a former and usually better condition)» [3]. В предложении «Additionally, consumers worldwide will spend 1.5 billion hours and \$22 billion identifying, repairing and recovering from issues involving pirated software» [6] семантический синоним «to recover» подразумевает восстановление данных/системы до прежнего состояния перед возникновением проблем, а лексема «to repair» поставляет информацию о замене (переустановке) программ на зараженном компьютере.

Четко поставленная цель ведет к успеху деятельности, поэтому термин «to recover» встречается в тексте довольно часто (33 раза).

Само действие по устранению неисправностей имеет немаловажное значение для специалиста, поэтому 4 лексические единицы («to troubleshoot», «to fix», «to solve», «to proceed further down the troubleshooting path») раскрывают процесс исправления ошибок, на которые приходится 74 словоупотребления. Лексическая единица «to troubleshoot» акцентирует внимание на процессе поиска и устранения ошибок и неисправностей. Часто описывает процесс устранения проблем, связанных с оборудованием, а не программным обеспечением «to find and correct errors and faults in a computer, usually in the hardware» [7]. Метафорическое выражение «to proceed further down the troubleshooting path» привлекает внимание к действиям пользователя и подразумевает достижение определенных успехов в процессе устранения неисправности, но не содержит информацию о результате. Лексема «to fix» характерна для неформального общения специалистов и является профессионализмом. Семантико-стилистический синоним «to fix» привлекает внимание к поиску решения проблемы: «INFORMAL to find a solution to a situation where things are not working well» [4] – и процессу устранения неисправности: «to make (something) ... able to work properly again: to repair (something)» [5]. Так, в предложении «To troubleshoot this issue, first of all, please contact your network card manufactures' support and check if any update drivers is released to support this feature» [6] для устранения неполадки автор блога рекомендует связаться со службой поддержки производителя сетевых карт (возникли некоторые проблемы с оборудованием) и узнать вышли ли обновления драйверов (описан алгоритм действий, направленный на устранение неисправности).

Из дискурса информационно-технических блогов можно выделить сведения о субъекте, который устраняет неисправности в компьютере, благодаря терминам-синонимам (2 лексемы): «to remedy», «to proceed further down the troubleshooting path»), выполняющим функцию сказуемого в сочетании с подлежащим, называющим деятеля. На долю этой группы терминов-глаголов приходится 15 словоупотреблений, незначительное количество которых говорит о не столь существенной значимости данной информации. Лексическая единица «to remedy» привлекает внимание к субъекту, объекту, результату устранения неисправности, к исправлению ошибок, решению проблем и улучшению ситуации: «to solve, correct, or improve (something)» [5]. В предложении «The Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) has also made efforts to remedy the situation, but cybersquatters are still out there» [6] глагол «to remedy» отражает намерения субъекта действия (Интернет-корпорации по присвоению имен и номеров) воздействовать на объект (исправить и улучшить сложившуюся ситуацию).

Структуры знания об объекте прототипической ситуации формируются в нашем сознании благодаря глаголам «to troubleshoot», «to resolve» и «to remedy» (74 словоупотребления), которые вербализуют ин-

формацию об оборудовании либо программном обеспечении, с которым связано возникновение неисправности. Частотность употребления данных синонимов позволяет считать, что знания об объекте воздействия важны для восполнения картины прототипической ситуации устранения неисправностей. Дискурс позволяет уточнить то, чем может быть объект. Так, значение термина «to resolve» поставяет информацию об объекте, представляющем проблему для специалиста: «to solve a problem...» [4], например, в предложении «To resolve this issue, please follow these methods» [6] сотрудник корпорации предлагает методы устранения неполадки («issue»).

На эффективность работы специалиста влияет использование им подходящего инструмента, в этой связи структура знания об инструменте входит в состав концепта «Troubleshooting», а в языке это вербализуется с помощью глагола «to fix», что подтверждается в текстах блог-записей частым употреблением данной лексики (32 словоупотребления), например, в предложении «First, use the built-in troubleshooter to fix this issue» [6] в качестве способа решения проблемы автор предлагает использовать встроенную программу («built-in troubleshooter») для устранения неисправностей.

Причина, которая заставляет действовать, а именно устранять неисправности, раскрывается через термины-синонимы «to address», «to repair», «to debug». Лексема «to address» относится к обдумыванию путей решения проблемы и первому этапу по устранению неполадок: «Think about and begin to deal with (an issue or problem)» «to find a solution to something that is causing difficulties» [6]. Значение лексики «to repair» содержит сведения о причине (невозможность использовать объект по назначению), способе устранения неисправности (восстановление либо полная замена частей, компонентов, деталей) и результате (возможность использовать объект снова): «to restore that which is unserviceable to a serviceable condition by replacement of parts, components, or assemblies» [8]. Термин «to debug» содержит информацию о характере неполадки, связанном с программным обеспечением или с оборудованием («To correct a problem in hardware or software») и причинах её возникновения: «Debugging software means locating the errors in the source code (the program logic). Debugging hardware means finding errors in the circuit design (logical circuits) or in the physical interconnections of the circuits» [8]. В предложении «For this example I am using a Windows Server 2012 Physical machine that will be used to debug a problem machine» [6] термин «to debug» используется для передачи информации о характере неполадки, возникшей с оборудованием, т. е. о причине, вызвавшей неисправность.

Большое значение имеет результат любых наших действий и к чему мы стремимся в процессе нашей деятельности. Поэтому информация о результате поставяется через 5 терминов-синонимов: «to overcome», «to remedy», «to correct», «to get everything working», «to work around» (106 словоупотреблений). Глагол «to overcome» акцентирует внимание на успешном решении проблемы: «to succeed in dealing with or controlling a problem» [4]. Словосочетание «to

work around» содержит информацию о последствиях, к которым может привести возникшая неполадка («problem that might prevent you from achieving your aim») и об успешном её устранении («to deal successfully») [4]. Лексическая единица «to correct» подразумевает исправление неправильного варианта на правильный: «Put right (an error or fault)» [7]. В предложении «After all, without a clear understanding of what you're hoping to overcome/achieve you've got little hope» [6] автор употребляет лексику «to overcome», говоря об успешном результате, к которому должен стремиться пользователь при устранении неисправности. Словосочетание «to get everything working», характерное для разговорной речи и неформального стиля общения, акцентирует внимание на результате – корректной работе объекта. В предложениях «In "Remote Audio" settings, by default, the "Remote audio recording" radio button is set to, "Do not record". By changing this to, "Record from this computer", I was able to get everything working» [6] автор описывает замену неправильных настроек на правильные, позволяющие пользователю достичь желаемого результата: записывать звук с компьютера.

Когнитивный подход к синонимии позволяет, с одной стороны, установить содержание концепта путем анализа лексических значений объективирующих его единиц-синонимов. С другой стороны, синонимы, выступая средством языковой объективации концепта, показывают, какие когнитивные признаки становятся при особой дифференцированной номинации, то есть номинативно, а следовательно, и коммуникативно-релевантными. Эти признаки, зафиксированные в дифференцированной синонимической номинации, раскрывают те стороны, признаки, факты действительности, которые особенно важны для сознания, которые познаны и осмыслены им, и кроме этого – сделаны предметом обсуждения, коммуникации. В основе различий между синонимами лежит несхожесть объемов информации об объектах действительности, включая информацию о функционировании этих объектов действительности. Таким образом, проявляется триада «язык-сознание-человек». В рамках когнитивного подхода описание семантики лексических единиц и в частности явления синонимии осуществляется с точки зрения всей суммы знаний, полученной в ходе познавательной деятельности человека. Когнитивный подход к значению синонимов позволяет синтезировать собственно языковые характеристики лексической единицы с познавательными процессами, а также показать, как происходит реализация концептов с помощью синонимов и проследить влияние сознания на отбор наиболее важных характеристик в процессе концептуализации явлений определенной сферы деятельности.

Вся информация о концепте «Troubleshooting» и его языковых средствах выражения, полученная на основе специальных словарей и текстов блог-записей, может быть представлена на схеме 1.

Схема 1

**Особенности вербализации
концепта «Troubleshooting»**

Концепт «Troubleshooting»	субъект	to remedy, to proceed further down the troubleshooting path
	действие	to troubleshoot, to fix, to solve, to proceed further down the troubleshooting path
	объект	to troubleshoot, to resolve, to remedy
	цель	to recover
	инструмент	to fix
	причина	to address, to repair, to debug
	результат	to overcome, to remedy, to get everything working, to work around, to correct

Необходимо отметить, что структуры знания о прототипической ситуации настолько переплетаются друг с другом. Это проявляется в возможности одних и тех же терминов-синонимов вербализовать разного рода информацию об устранении неисправностей. Так

глагол «to remedy» поставляет информацию о субъекте, объекте и результате. Лексема «to proceed further down the troubleshooting path» несет информацию о субъекте и самом действии, которое он совершает. Термин «to troubleshoot» указывает как на само действие, так и на объект воздействия, а глагол «to fix» содержит сведения о действии и инструменте, при помощи которого совершается действие.

С другой стороны, такая ситуация с терминами-синонимами позволяет сделать вывод об экономии языковых средств для описания разных компонентов концепта. Термины-синонимы в своей семантике сжимают информацию о той или иной стороне концепта, а в процессе их функционирования с помощью своего окружения развертывают информацию, пополняя структуры знания концепта.

В перспективе можно рассмотреть и другие концепты дискурса информационно-технических блогов, а также особенности их вербализации через термины-синонимы, что позволит собрать значимую информацию о данной области знания и об особенностях языка специалистов, работающих в ней.

Литература

1. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта: Наука, 2011. 135 с.
2. Лихачева О. Е. Концептуальная репрезентация стиля в лингвокультурном пространстве: фреймовый и функциональный анализ: дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2010. 147 с.
3. Collins Dictionary. Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 15.04.2015).
4. Macmillan Dictionary. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary> (дата обращения: 15.04.2015).
5. Merriam Webster Dictionary. Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/thumbnail> (дата обращения: 15.04.2015).
6. MSDN Blogs. Режим доступа: <http://blogs.msdn.com> (дата обращения: 15.04.2015).
7. Oxford Dictionaries. Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 15.04.2015).
8. TheFreeDictionary Farlex. Режим доступа: <http://encyclopedia2.thefreedictionary.com> (дата обращения: 15.04.2015).

Информация об авторах:

Биякова Светлана Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и лингвистики факультета романо-германской филологии КемГУ, iana-vl@yandex.ru.

Svetlana V. Biyakova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of Translation, Interpretation and Linguistics, Kemerovo State University.

Ковалева Елена Константиновна – ассистент кафедры переводоведения и лингвистики факультета романо-германской филологии КемГУ, kovaleva.ek@mail.ru.

Elena K. Kovaleva – Assistant Lecturer at the Department of Translation, Interpretation and Linguistics, Kemerovo State University.

Статья поступила в редколлегию 30.04.2015 г.